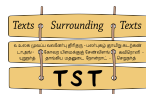


Tamil grammar in Portugese


A diplomatic edition of Indien 188c, Bibliothèque nationale de France

Cristina MURU



Texts Surrounding Texts

Paris · Hamburg

 2022 Cristina MURU

This text is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial license.

Manuscript images are courtesy of Gallica / Bibliothèque nationale de France.

ISBN XXXX-XXXX-XXXX eBook

Text Surrounding Texts (FRAL 2018, ANR/DFG)

Centre nationale de la recherche scientifique

Paris, France



TST DIPLOMATIC EDITIONS

This edition has been published as part of the Texts Surrounding Texts project, funded jointly by the Agence nationale de la recherche in France and the Deutsche Forschungsgemeinschaft in Germany. TST Diplomatic Editions publishes unique and important manuscripts from the collection of the Bibliothèque nationale de France.

Contents

I. Introduction	7
II. The manuscript	9
III. Diplomatic edition	13
1° Declinacão	15
2° Declinacão	17


Part I.

Introduction

Part II.

The manuscript

A grammar of Tamil language in Portuguese, containing descriptions and explanations about declensions, conjugation and syntax.

- First come the declensions (f8r–f13r). The nouns chosen for illustrating the declensions are the same as those found in *Arte da lingua Malabar* composed around 1549 by the Jesuit Henrique Henriques (1520–1600). For instance, the first declension of Henriques corresponds to the sixth declension here; the third to the fourth; the fourth to the first; and the fifth to the third. The second declension is the same in both.
- We find afterwards explanations about nouns and adjectives, e.g.: “os nomes acabados em  â (...)” (f14r); “dos Nomes adiectiuos” (f15r); “dos Comparatiuos” (f16v); “dos Superlatiuos” (f17r); “dos nomens de qualidade et gantidade” (f17v); “pera os nomens de quantidade” (f18rv); “dos nomens Numerais” (f19r–20v); “dos pronomens” (f21r5).
- Then comes the book II on verbs (“Livro 2º dos uerbos,” (f24r). The following headings are found in this portion of the text: “primeira Conjugação” (f24r); “2a Conjugação” (f30r); “3a Conjugação” (f35r); “4a Conjugação” (f37r); “5a Conjugação” (f39r); “dos uerbos Compositos” (f41r); “dos uerbos passiuos” (f41v11); “Dos uerbos Impersoas” (f42r1); “dos uerbos defeitivo” (f43v17).
- Finally from f45v, various topics are discussed, e.g.: “dos participios” (f45v); “do casu” (f45v); “do Dativo” (f46v); “por Accusativo” (f47r); “por ablatiuo” (f47v); “dos participios directiuos” (f49v); “dos participios do Infinito” (f49v); “dos tempos menos principaes” (f50r); “da particula, Am” (f52v); “das proposicoens” (f53v); “aduerbios de tempo” (f54v); “de responder” (f55r); “de afirmar” (f55r); “de negar” (f55r); “de quantidade” (f56r); “modo de formar os uerbos” (f56v).
- The last folio is about “de quantidade” (f56r). The f57v bears a crossed-out word.

Part III.

Diplomatic edition

8

7. 8.
 10. 11.
 12. 13.
 14. 15.
 16. 17.
 18. 19.
 20. 21.
 22. 23.
 24. 25.
 26. 27.
 28. 29.
 30. 31.
 32. 33.
 34. 35.
 36. 37.
 38. 39.
 40. 41.
 42. 43.
 44. 45.
 46. 47.
 48. 49.
 50. 51.
 52. 53.
 54. 55.
 56. 57.
 58. 59.
 60. 61.
 62. 63.
 64. 65.
 66. 67.
 68. 69.
 70. 71.
 72. 73.
 74. 75.
 76. 77.
 78. 79.
 80. 81.
 82. 83.
 84. 85.
 86. 87.
 88. 89.
 90. 91.
 92. 93.
 94. 95.
 96. 97.
 98. 99.
 100. 101.
 102. 103.
 104. 105.
 106. 107.
 108. 109.
 110. 111.
 112. 113.
 114. 115.
 116. 117.
 118. 119.
 120. 121.
 122. 123.
 124. 125.
 126. 127.
 128. 129.
 130. 131.
 132. 133.
 134. 135.
 136. 137.
 138. 139.
 140. 141.
 142. 143.
 144. 145.
 146. 147.
 148. 149.
 150. 151.
 152. 153.
 154. 155.
 156. 157.
 158. 159.
 160. 161.
 162. 163.
 164. 165.
 166. 167.
 168. 169.
 170. 171.
 172. 173.
 174. 175.
 176. 177.
 178. 179.
 180. 181.
 182. 183.
 184. 185.
 186. 187.
 188. 189.
 190. 191.
 192. 193.
 194. 195.
 196. 197.
 198. 199.
 200. 201.
 202. 203.
 204. 205.
 206. 207.
 208. 209.
 210. 211.
 212. 213.
 214. 215.
 216. 217.
 218. 219.
 220. 221.
 222. 223.
 224. 225.
 226. 227.
 228. 229.
 230. 231.
 232. 233.
 234. 235.
 236. 237.
 238. 239.
 240. 241.
 242. 243.
 244. 245.
 246. 247.
 248. 249.
 250. 251.
 252. 253.
 254. 255.
 256. 257.
 258. 259.
 260. 261.
 262. 263.
 264. 265.
 266. 267.
 268. 269.
 270. 271.
 272. 273.
 274. 275.
 276. 277.
 278. 279.
 280. 281.
 282. 283.
 284. 285.
 286. 287.
 288. 289.
 290. 291.
 292. 293.
 294. 295.
 296. 297.
 298. 299.
 300. 301.
 302. 303.
 304. 305.
 306. 307.
 308. 309.
 310. 311.
 312. 313.
 314. 315.
 316. 317.
 318. 319.
 320. 321.
 322. 323.
 324. 325.
 326. 327.
 328. 329.
 330. 331.
 332. 333.
 334. 335.
 336. 337.
 338. 339.
 340. 341.
 342. 343.
 344. 345.
 346. 347.
 348. 349.
 350. 351.
 352. 353.
 354. 355.
 356. 357.
 358. 359.
 360. 361.
 362. 363.
 364. 365.
 366. 367.
 368. 369.
 370. 371.
 372. 373.
 374. 375.
 376. 377.
 378. 379.
 380. 381.
 382. 383.
 384. 385.
 386. 387.
 388. 389.
 390. 391.
 392. 393.
 394. 395.
 396. 397.
 398. 399.
 400. 401.
 402. 403.
 404. 405.
 406. 407.
 408. 409.
 410. 411.
 412. 413.
 414. 415.
 416. 417.
 418. 419.
 420. 421.
 422. 423.
 424. 425.
 426. 427.
 428. 429.
 430. 431.
 432. 433.
 434. 435.
 436. 437.
 438. 439.
 440. 441.
 442. 443.
 444. 445.
 446. 447.
 448. 449.
 450. 451.
 452. 453.
 454. 455.
 456. 457.
 458. 459.
 460. 461.
 462. 463.
 464. 465.
 466. 467.
 468. 469.
 470. 471.
 472. 473.
 474. 475.
 476. 477.
 478. 479.
 480. 481.
 482. 483.
 484. 485.
 486. 487.
 488. 489.
 490. 491.
 492. 493.
 494. 495.
 496. 497.
 498. 499.
 500. 501.
 502. 503.
 504. 505.
 506. 507.
 508. 509.
 510. 511.
 512. 513.
 514. 515.
 516. 517.
 518. 519.
 520. 521.
 522. 523.
 524. 525.
 526. 527.
 528. 529.
 530. 531.
 532. 533.
 534. 535.
 536. 537.
 538. 539.
 540. 541.
 542. 543.
 544. 545.
 546. 547.
 548. 549.
 550. 551.
 552. 553.
 554. 555.
 556. 557.
 558. 559.
 560. 561.
 562. 563.
 564. 565.
 566. 567.
 568. 569.
 570. 571.
 572. 573.
 574. 575.
 576. 577.
 578. 579.
 580. 581.
 582. 583.
 584. 585.
 586. 587.
 588. 589.
 590. 591.
 592. 593.
 594. 595.
 596. 597.
 598. 599.
 600. 601.
 602. 603.
 604. 605.

ENT. 9
05. 5

20 இ. ஸ. ஸ. ஸ. க. த. ^{ia} Machanouscou. ao, ou, perao^{ai}rei.

2^o இராசா. ௨௨. Trachan. 6 Pri

plur. ²⁰ ^{no} இ.நா.சா.க.துள். Prachinal. or Pais.

இரா. சா.க.க.ஞ.க.ஞ. Trachacaloucou. aos, ou pera os Reis.

இரா. சாதக. க. னெ. Trachauale. ô Pais.

2^o இரா.சா.க.க.நில. Trachauallil. de, dos, em, nos, com Reis.

a esta declinação se adaeem alguns nomes acabados em 2. u. de duas
silabas. Ea 1.^a Seia breue, ut 2 u, anu, lume dos olhos. 2 u, uru,
champana. 3 u, canu, no de aruore. 3 u, curu, sacerdote.
3 u, nadu, iusticia. E outros. os q.^{os} tem antes da penultima n, ou m,
vão pollas. amba.

1º Declinacão

Os nomes acabados em ஆ â são da 1º declinação no g[enitiv]o do singular acabã em உடைய uthaia ou em வினுடய vinuthaia no n[ominativ]o do plural acabaõ em ககள cal . Tambem vaõ por esta declinacão os nomes e huã silaba acabados em வ vuana ut பு pu.rosa.

Sing.	n ^o	இ.ரா.சா.	iracha	Rei
	g ^o	இ.ரா.சா.வினு.டைய	irachavinouthaia	do Rei
	d ^o	இ.ரா.சா.வு.ககு	irachavouccou	au, ou, pera o Rei
	ac ^o	இ.ரா.சா.வை	irachavaï	o Rei, ou, ao Rei, ou, pera o Rei
	v ^o	இ.ரா.சா.வெ	irachavé	ô Rei
	ab ^o	இ.ரா.சா.வில	irachavil	de Rei, do Rei, no Rei, em Rei
plur.	n ^o	இ.ரா.சா.ககள	irachacal	os Reis
	g ^o	இ.ரா.சா.க்களு.டைய	irachacaloudaia	de ou dos Reis
	d ^o	இ.ரா.சா.க.க.ளு.க.கு	irachacalouccou	aos, ou pera os Reis
	ac ^{o1}	இ.ரா.சா.க.க.ளை	irachacal	os, ou, aos, ou, pera os Reis
	v ^o	இ.ரா.சா.க.க.ளெ	irachacalé	ô Reis
	ab ^o	இ.ரா.சா.க.க.ளல	irachacalil	de, dos, em, nos, com Reis

a esta declinacão se adacem alguns nomes acabados em உ u de doas silabas e a 1º seia breve, ut அனு, anu, lume dos olhos, உரு, urû, champana, கனு, canu, no de arvore. குரு, curû, sacerdote. நடு, nadû, iustica. Et outros os q[uaes] tem antes da penultima n, ou m, vaõ pollas amba.

¹In prima istanza scrive irachacal, poi corretto in -cale, infine con -calai. In uso vecchia legatura per la rappresentazione di l+ai.

2.^a Declinacão.

os nomes acabados em ~~ina~~ ina. ou, ~~ia~~ aiana. wiana.
vã polla ~~ia~~; e no n.º do plural em கன, கால், ~~as~~
தொட்டி. thoppi

Sing.

n.º தொட்டி. toppi o chappéo

g.º தொட்டியுடைய; toppiudaiia

v.º தொட்டிகுது. toppica

ai.º தொட்டியை; toppiai

v.º தொட்டி. toppie

ab.º தொட்டியிலை; toppiile.

plur.

n.º தொட்டிகள்; toppigal.

g.º தொட்டிகளுடைய. toppigaludaiia.

v.º தொட்டிகுகுது. toppigaleu.

ai.º தொட்டி ~~குகுது~~ ^{கன}. toppigalei.

v.º தொட்டி ~~குகுது~~ ^{கன}. toppigale

ab.º தொட்டிகளிலை. toppigalil.

De mesmo modo கன, cabeça. ~~ருய~~ மanteiga. os nomes
da ~~ia~~ apellatiuos femenos fazem no v.º em ~~ai~~, a; e tem
a significacão do plur.º ~~as~~ ம.ந.க.த.ய; உ.ந.க.ஞ.க.த.ய; ~~ரு.அ.ய~~.
வ.அ.ய; marattia ungaliu nanamillaiio. as Maratis não
tem uergonha.

கடடை ~~ய~~ கடடையுடைய, cabaya.

2º Declinacão

os nomes acabados em இ inā, ou ஐ, aïana, ய, ïana vão polla 2º et no n[ominativ]o do plural em கள cal, ut தொ.ப.பி thoppi.

Sing.	n ^o	தொ.ப.பி	toppi	o chappéo
	g ^o	தொ.ப.பி.யு.டைய	toppiïudaïa	
	d ^o	தொ.ப.பி.க.கு	toppicu	
	ac ^o	தொ.ப.பி.யை	toppiaï	
	v ^o	தொ.ப.பி.யெ	toppia	
	ab ^o	தொ.ப.பி.யி.லெ	toppilé	
plur.	n ^o	தொ.ப.பி.கள	toppigal	
	g ^o	தொ.ப.பி.க.ளு.டைய	toppigaludaïa	
	d ^o	தொ.ப.பி.க.ளு.க.கு	toppigalucu	
	ac ^o	தொ.ப.பி.க.ளளை	toppigaléi	
	v ^o	தொ.ப.பி.க.ளளளள	toppigalé	
	ab ^o	தொ.ப.பி.களில	toppigalil	

de mesmo modo தலை cabeça. நெய் manteiga. Os nomes ுda? 2º appellativos femenos fazem no v[ocativ]o em அ, a; et tem a significacão do plural ut ம.ற.த.தி.ய, உ.ங.க.ளு.க.கு, னா.ண.மி.ல.லை.யொ; marattia ungaluccu nanamillaïo, as Maratis naõ tem vergonha.

சடடை சடடையினுடைய cabaya